



Appendix 1: Sample sections translated

This appendix is intended to provide a 'feel' for the style of the document and what it contains, by copying certain sections of the translation of the castle roll. These are arranged in a table, with shaded headings indicating new sections. The headings are not given in the original and not all of the entries for each section in the transcript are shown here.

Work on the bridge across the Severn and the bridge's defences		
Timber bought for the aforesaid bridge and brattice	For 39 coarse trunks bought from Philip le Especer and Thomas Mobyn	24s 8d
	For 9 trunks bought from Robert de Pottleleye	9s
Nails bought for the bridge	For 200 coarse nails	2s
	And for nails bought for the same	3s 8½d
Purchase of stone for the aforesaid brattice	For 1 boatload of stone bought at Dunye	6s
	For another boatload of stone bought there	6s
	For 250 freestone bought	4s
	For 18 cartloads of stones bought as building materials	2s
	For 2 shiploads of stone bought from G le Taverner	12s
	For 18 cartloads of stone bought from the prior of Saint Bartholomew	18d
	For 12 cartloads of stone from John le Barbur	12d
Purchase of lime and sand bought for the aforesaid brattice	For 5 measures of lime bought	10d
	For sand bought from Roger de Ketiford	4s
	For 7 cartloads of sand bought from John Chapmon	2d
	For 3 quarts of lime bought	12d
Cost of the gate beyond the Severn	For lead bought in the gate of the aforesaid brattice	8d
	Coarse nails bought for the same	12d
	For 1 chain made and bought for the said brattice	2s 6d
	For 1 lock bought for the same gate	10d
Repairs to the castle portcullises		
Cost of the portcullis for	That is to say one facing the town for the great gate another towards the Severn, one facing Llanthony	



Take One Castle

making 3 gates	The nearest week before Palm Sunday for a Master carpenter	2s
	For 3 carpenters	5s
	For 2 carpenters	2s 6d
	For a certain man sawing timber for the same	5d
Timber bought for the same portcullis	For 2 trunks bought from William Astelme	3s
	For 1 trunk bought from Gilbert de Haul	2s
	For 8 trunks bought from Jacob le Ferur	4s 8d
Iron spearheads bought for the same portcullis	For 9 spearheads for the great portcullis	3s 4d
	For 5 spear heads for the portcullis facing the Severn	2s 4d
	For 7 spearheads for the portcullis facing Llanthony	2s
Digging the new ditch around the castle		
Cost of making the new ditch facing Llanthony	The third week in Lent for 10 labourers digging there	7s 6d – 9d ea per wk
	For the following week for 7 workers there	5s 3d
	For the following week 31 labourers there for the same	23s 3d
Making crossbow quarrels in the castle		
Cost of making bolts in the aforesaid castle	For a certain smith making bolts for 4 weeks between the feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary and Lent	5s – for any week 15d
	For the first week in Lent for 3 smiths making bolts	6s – 2s ea per wk
	For 4 smiths for the same	6s
	For 8 smiths for the same	12s
	For a certain mate of his for the same week	9d
	For 2 workers grinding bolts for the same week	18d
Iron bought for making the said bolts and other necessities for them	For iron bought wholesale	29s 2½d
	For coal bought for the forges	11s 9d
	For 1 anvil bought which in French is called 'enclune' for the forges in the aforesaid castle	2s
	Whereby an iron instrument was bought for the bellows which in English is called 'Cofyre' situated between the pipe of the bellows and the board	9d
	For 1 pair of bellows bought for the aforesaid forge	4s
	For alterations and repairs to the bellows	2d



Take One Castle

	For 1 block of wood over which they are making the forge	6d
	For utensils bought from Hugo de Kyngesham for the forge in the castle	20s
Cost of fletching the bolts making the shafts and fledging them	For 2 fletchers making arrow shafts for the bolts and fledging them for 4 weeks in Lent	8s – 12 d ea per wk
	For 2 fletchers for the same 2 weeks following on piece work	2s 6d
	For 4 fletchers in the third, fourth and fifth weeks	9d ea per wk
	For timber bought for making the arrow shafts	2s 4d
	And for fledging the bolts for the same	7s
	For feathers bought	8d
Cost of Crossbows and their appendages		
Cost of Crossbows and their appendages	For a certain crossbow makers making and repairing crossbows for 6 weeks in Lent	12s 6d – 2s per week and 6d over and above
	For the same for the 5 weeks after Lent	10s
	For 25 banners bought for the crossbows	10s 7d
	For string for cording	9s 10d
	For 21 bows bought for the crossbows	10s
	And for 1 dozen stirrups for the crossbows and for other small necessities	4s
	For varnish and pots bought for the same	17d
Cost of repairs to the battlements on the curtain wall		
For repairing and improving the battlements of the castle facing the town in the circumference from the great gate up to the gate facing the Severn	For 2 masons laying stones	2s 4d
	For 1 mason cutting stones	15d
	For 3 labourers	27d
Mills		
Cost of hand mills	For 1 hand mill bought and placed in the tower	11s 7d
	And for one hand mill bought	12s



Take One Castle

	And for another hand mill bought	14s
	For repairing a hand mill	3s 10d
	And for carriage of the said mills to the castle	8d
	And for conveying 1 mill stone there	2d
Miscellaneous repairs and other items		
Repairing of workshops and outhouses	For wages of 1 carpenter working in the aforesaid castle regarding the doors, windows, palisades, roofing outhouses, repairing bridges and many other things for 15 weeks at various times from the said Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary until Lent following	18s 7d – receiving 15d per week
	For wages for 1 mason regarding the malt kiln for making a new grinder/pestle for 15 days after the Feast of Saint Cuthbert	2s 4d
	For a certain labourer as a workman's mate for the same time	12½d
	For carrying earth for plastering and for plastering the same	10d
	For the water pit at the foot of the tower and protecting the prison	3s
	For 4 labourers on piece work carrying stones on to the keep for munitions	13d
	For stones bought as munitions for defending the keep	6s 8d
	For 5 pick-axes bought	12d
	For 1 made-up chain for hauling up water from the water pit	2s
	For 1 bucket girdled with iron	4½d
	For 2 stakes, 1 cask and 4 hooks	7½d
Clothing supplies		
Account of the cost of clothing for the garrison at Gloucester in the time of Sir Robert de Clifford, keeper of the same castle	For 2 knights as shown in the account for the garrison for the same time, one half length of green cloth	40s
	For the same one headpiece of fine linen	6s 8d
	For 18 esquires as shown in the account as above, 4 and a half lengths of striped cloth	£9
	For the same for 18 sheepskins	36s
	For 13 crossbowmen as above, 3 lengths and 6 ells of striped cloth	£4 17s 6d



Take One Castle

	For 40 Welshmen and 4 watchmen as above 5½ lengths of striped cloth	£6 12s
Cost of the Garrison - example		
Statement of the cost of the garrison stationed in Gloucester Castle in the time of Sir Roger de Clifford keeper of the same castle beginning on the next Saturday after the feast of the Apostles Peter and Paul in the year 49		
First week	Sir Hugo de Troia with his apprentice	14s
	Geoffrey de Stoke, John le Lung, Robert Malet, Syward de Mapeldurha, Robert de Enerus, Henry de Baris, Roger de Berners, Robert de Yventon and Walter de Walford – each with one horse equipped	63 s – 12d each per day
	Rus le Arblast, William de Walford, Paul le Arblast, William Trenchefoile, Gefrun de stok, William de Chamberleng, Thomas Ruddoc, Robert le Tailur, Stephen Tirel, Roger le Venur, John le Yrreis – each with one horse not equipped	38s 6d – 6d each per day
	Crossbowmen on foot – Brecun, Geoffrey le Arblast, Walter Ferrant, Colin le Arblast, William Bordel, Robert de Hereford, Robert de Berkeley, Jakenus le Arblast, Reichard le Pestur, John de Bueles, Sandre de Cestr, David le Burg, Hull le Arblast and Robert de Bikenore	32s 8d – 4d each per day
	50 Welsh, 20 English foot soliders, 2 porters for the great gate, 1 porter for the door of the tower, and 4 watchmen	£4 9s 10d – 2d each per day
Second week	The whole of the aforesaid garrison remaining there in full	£11 18s
Third week	The whole of the aforesaid garrison remaining there in full	£11 18s
Fourth week	The whole of the aforesaid garrison remaining there in full	£11 18s
The Same week	On Saturday in the Feast of Saint James the Apostle Sir William de Cheney came with another knight and 8 other equipped horses and remained in the castle until the next Monday after the Feast of Saint Peter's Chains until they set out for the battle of Evesham that is to say for 9 days in full	
	For the aforesaid William de Cheney and his companion for the aforesaid time	63s – 2s each per day
	For the aforesaid other 8 equipped horses	72s – 12 each per day



Take One Castle

Fifth Week	On the third day, that is to say on Monday next after the Feast of Saint Peter's Chains, the aforesaid Sir Hugo de Troia with two other furnished horses and two other unfurnished horses set out on a journey towards the battle of Evesham and the remainder of the aforesaid garrison remained in full.	
	For the aforesaid Sir Hugo for the 2 days aforesaid	4s
	For the aforesaid two furnished horses for the 2 days aforesaid	4s
	For the aforesaid two horses not furnished for the 2 days aforesaid	2s
	For the remainder of the garrison for the whole week in full	£10 3s